



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๓ มีนาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สหรัฐอเมริกาและพันธมิตรประกาศจะฟื้นฟูประชาธิปไตยในเมียนมาเนื่องจากเกิดความรุนแรงเพิ่มมากขึ้น		

ผู้นำของสหรัฐอเมริกาและชาติพันธมิตรอันได้แก่ อินเดีย ออสเตรเลีย และญี่ปุ่น ประกาศเมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมาว่าจะทำงานร่วมกันเพื่อฟื้นฟูประชาธิปไตยในเมียนมา ซึ่งสถานการณ์ที่ความรุนแรงขึ้นเนื่องจากผู้นำรัฐประหารพยายามขัดขวางการเคลื่อนไหวประท้วงและการทำอารยะขัดขืนที่แผ่ขยายไปทั่วประเทศ

สถานการณ์ภายในประเทศเมียนมา กองกำลังความมั่นคงกดดันปราบปรามการต่อต้านการยึดอำนาจของกองทัพเมื่อวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ โดยมีอย่างน้อยหนึ่งเหตุการณ์ที่กองกำลังทหารบังคับให้ผู้ป่วยออกจากโรงพยาบาล

หนึ่งวันหลังจากมีผู้เสียชีวิต ๑๒ คน ในวันที่ยอดเลือดที่สูดนับตั้งแต่มีการรัฐประหาร อังกฤษซึ่งเป็นอดีตเจ้าอาณานิคมได้เตือนพลเมืองของตนให้เดินทางออกจากประเทศ โดยกล่าวว่า "ความตึงเครียดทางการเมืองและความไม่สงบแผ่ขยายเป็นวงกว้าง นับตั้งแต่ทหารเข้ายึดอำนาจ และความรุนแรงยกระดับขึ้น"

การรัฐประหารในเมียนมาซึ่งกองทัพมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับจีนถือเป็นบททดสอบสำคัญในช่วงเริ่มต้นสำหรับนายโจ ไบเดน ประธานาธิบดีคนใหม่ของสหรัฐอเมริกา

ฝ่ายบริหารของเขาตั้งใจให้การประชุมเสมือนจริงในวันศุกร์กับผู้นำอินเดีย ญี่ปุ่น และออสเตรเลีย ซึ่งเป็นการประชุมสุดยอดผู้นำอย่างเป็นทางการครั้งแรกของกลุ่มที่เรียกว่าควอด "Quad" เป็นส่วนหนึ่งของการผลักดันเพื่อแสดงให้เห็นถึงการทบทวนบทบาทใหม่ด้านความมั่นคงในภูมิภาคของสหรัฐอเมริกา

ผู้นำทั้งสองกล่าวในแถลงการณ์ผ่านการเผยแพร่ของทำเนียบขาวว่า "ในฐานะผู้สนับสนุนเมียนมาและประชาชนชาวเมียนมาอย่างยาวนาน เราเน้นย้ำถึงความจำเป็นเร่งด่วนในการฟื้นฟูประชาธิปไตย และให้ความสำคัญต่อการสร้างความเข้มแข็งให้แก่การฟื้นคืนประชาธิปไตย"

กลุ่มตัวแทนผู้สนับสนุนสมาคมช่วยเหลือนักโทษการเมือง (AAPP) กล่าวว่า นับตั้งแต่กองทัพยึดอำนาจ ขณะนี้มีผู้ประท้วงมากกว่า ๗๐ คน ถูกสังหารในประเทศที่ตั้งอยู่ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งนี้

มีการจัดงานรำลึกให้แก่ผู้เสียชีวิตเหล่านั้นเมื่อวันศุกร์ ซึ่งรวมถึงชายคนหนึ่งที่เคยบอกกับเขาว่าร่างของเขาถูกกองกำลังรักษาความปลอดภัยยึดไปและไม่ส่งกลับคืน

โฆษกของรัฐบาลทหารไม่รับโทรศัพท์เพื่อสอบถามข้อคิดเห็นจากรอยเตอร์

เกาหลีใต้กล่าวเมื่อวันศุกร์ว่าจะระงับการแลกเปลี่ยนด้านกลาโหม และจะทบทวนการพิจารณาความช่วยเหลือด้านการพัฒนาแก่เมียนมา เนื่องจากความรุนแรงที่เกิดขึ้น รัฐบาลรัสเซียกล่าวว่า รัสเซียซึ่งมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับกองทัพของเมียนมามีความกังวลเกี่ยวกับความรุนแรงที่เพิ่มขึ้น และ “กำลังวิเคราะห์”ว่าจะระงับความร่วมมือด้านเทคนิคทางการทหารหรือไม่

สำนักข่าว TASS อ้างคำกล่าวของนายดิมิทรี เปซคอฟ (Dmitry Peskov) โฆษกรัฐบาลรัสเซียว่า "เราประเมินสถานการณ์ว่าน่าวิตก และกังวลเกี่ยวกับข้อมูลจำนวนพลเรือนผู้เสียชีวิตที่เพิ่มมากขึ้น"

การประท้วงเกิดขึ้นอย่างกว้าง เมืองที่ใหญ่ที่สุดของเมียนมา และในเมืองอื่น ๆ อีกหลายเมือง เมื่อวันศุกร์ภาพถ่ายหลายภาพที่ผู้เห็นเหตุการณ์ และองค์กรข่าวโพสต์บนสื่อสังคมออนไลน์ แสดงให้เห็นว่าการชุมนุมประท้วงถูกกองกำลังรักษาความปลอดภัยปราบปราม

กระทรวงการต่างประเทศของโปแลนด์กล่าวว่า นักข่าวชาวโปแลนด์ถูกจับกุม ซึ่งเป็นนักข่าวต่างชาติคนที่สองที่ถูกควบคุมตัว และนักข่าวชาวญี่ปุ่นคนหนึ่งถูกควบคุมตัวในช่วงเวลาสั้น ๆ ขณะที่รายงานข่าวการประท้วง

นายซาไล เลียน (Sala Lian) นักเคลื่อนไหวในท้องถิ่นกล่าวว่า ตำรวจปราบจลาจลและทหารติดอาวุธบุกเข้าโรงพยาบาลในเมืองฮาคาทางตะวันตกของรัฐชิน บังคับให้ผู้ป่วยทั้ง ๓๐ คน ออกจากอาคาร และขับไล่เจ้าหน้าที่ออกจากบ้านพักในเขตโรงพยาบาลด้วย

การเผ่าระงับ

ทหารเข้ายึดโรงพยาบาลและมหาวิทยาลัยหลายแห่งทั่วเมียนมา ในขณะที่พวกเขาพยายามที่จะปราบปรามขบวนการอารยะขัดขืนที่เริ่มต้นจากพนักงานของรัฐเช่นแพทย์และครู แต่ได้ขยายไปสู่การหยุดงานเป็นการทั่วไป ซึ่งทำให้หลายภาคส่วนของเศรษฐกิจเป็นอัมพาต

ในตอนเย็น ผู้ชนจำนวนมากมารวมตัวกันเพื่อเผ่ายามอย่างกว้างซึ่งเป็นเมืองหลวงทางการค้า พวกเขาจุดเทียนเรียงกันเป็นรูปสามนิ้ว ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของการเคลื่อนไหว ขณะที่พระสงฆ์ครองจีวรสีกรวมตัวกันนอกเจดีย์แห่งหนึ่งในเขตสะกายทางภาคเหนือ

ประเทศตกอยู่ในวิกฤตนับตั้งแต่กองทัพขับไล่รัฐบาลของนางอองซาน ซูจีที่มาจากการเลือกตั้งเมื่อเดือนที่แล้วโดยได้กักขังนางอองซาน และจัดตั้งคณะนายพลขึ้นปกครอง

นายพลจัตวาซอ มิน ตุน (Zaw Min Tun) โฆษกของรัฐบาลทหาร กล่าวเมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมาว่า นางอองซาน ซูจี ยอมรับเรื่องการชำระเงินที่ผิดกฎหมาย อันเป็นการเพิ่มข้อหาการทุจริตให้กับนางอองซาน นอกจากนี้ข้อหาการนำเข้าเครื่องรับส่งวิทยุจำนวน 6 เครื่องอย่างผิดกฎหมาย

นายชิน หม่อง ซอ (Khin Maung Zaw) ทนายความของนางอองซาน ซูจี กล่าวผ่านโซเชียลมีเดียเมื่อวันศุกร์ว่า "ข้อกล่าวหานี้เป็นเรื่องตลกที่สุด" "เธออาจมีจุดอ่อนอื่น ๆ แต่เธอไม่มีจุดอ่อนในหลักศีลธรรม"

เมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมา นายโทมัส แอนดรูส์ (Thomas Andrews) ผู้ตรวจสอบด้านสิทธิมนุษยชนของสหประชาชาติ ตอบโต้ความเห็นของเจ้าหน้าที่อาวุโสเมียนมาที่ว่าทางการเมียนมาได้ใช้ "ความยับยั้งชั่งใจสูงสุด" นั้น "ไร้สาระ" และเขาได้เรียกร้องในที่ประชุมคณะมนตรีสิทธิมนุษยชนแห่งสหประชาชาติในเจนีวาให้มีแนวทางร่วมกันในการ "จำกัดความรู้สึกของรัฐบาลทหารว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบต่อการกระทำของตน"

ที่มาของข่าว :	https://www.thedailystar.net/myanmar-coup/news/us-and-allies-vow-restore-democracy-myanmar-violence-mounts-2059637
วันที่พิมพ์ :	๒๒ มีนาคม ๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ the-japan-news.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิวัฒน์ ฮมภิรมย์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔	๕ /๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลาชนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	